

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE CALIFORNIA PUBLIC UTILITY COMMISSION
THE CALIFORNIA ENERGY COMMISSION
AND THE
JIANGSU PROVINCIAL ECONOMIC AND TRADE COMMISSION
SEPTEMBER 2005**

**江苏省经济贸易委员会
加利福尼亚州公共事业委员会
加利福尼亚州能源委员会
合作协议
2005年9月**

The California Public Utility Commission, the California Energy Commission, and the Jiangsu Provincial Economic and Trade Commission (hereinafter referred to as "the Parties"):

加利福尼亚州公共事业委员会、加利福尼亚州能源委员会和江苏省经济贸易委员会（下文均以“签约方”表示）：

Recognizing that the State of California and Jiangsu Province are friendship states and have signed a friendship agreement to further mutual understanding and strengthen friendly relations, enhance international trade and commerce, and facilitate the exchange of culture, education, science and technology;

认识到江苏省和加利福尼亚州（以下简称加州）是友好省份，为进一步加强相互了解和友好关系，加强国际商贸往来，推动相互间文化、教育、科学和技术的交流，双方已签署友好协议；

Recognizing that economic growth and environmental protection are compatible and mutually reinforcing, and that sustainable energy and environmental policies are central elements of government action to encourage investment in the latest, most energy efficient, and environmentally sensitive technologies;

认识到经济增长和环境保护是协调一致的，并可以互相促进；政府出台可持续发展的能源和环保政策是提高能效和改善环境的关键因素；

Recognizing that well-established demand-side management (DSM) policy and implementation programs have proven to be a cost effective means in the United States and other countries to promote environmentally sensitive energy resources while satisfying the growing consumer demand for electric power, enhancing air quality, and reducing the need for new generation plants;

认识到建立良好的DSM政策和实施项目，已被美国和其它一些国家证明，是推动有利于改善环境的能源资源的一种具有成本效益的手段，同时可以满足消费者的电力需求增长，提高空气质量和减少新建电厂需求；

Recognizing California's success in reducing per capita electricity usage through DSM policy and integrated resource planning and procurement in the electric utilities sector; and in promoting distributed generation and renewable energy technologies;

认识到加州已成功地在电力部门实施了DSM政策和综合资源规划，以减少人均电力消费；并成功地推动分布式发电和可再生能源技术；

Recognizing the leadership of Jiangsu Province in promoting energy efficiency as the least-cost option for meeting increased electricity demand, and developing pilot end-use energy efficiency demand-side management programs that can serve as models for the rest of China;

认识到江苏省在中国率先推动提高能效这一最低成本供电方案，以满足不断增长的电力需求；江苏省这一创先之举可为中国其它地区提高终端用电设备能效的DSM项目提供样板；

Noting that effective cooperation in energy efficiency involves: planning and analysis; laws and regulations; DSM policy and program design, funding and implementation; evaluation measurement and verification; and research and development activities; and also coordination among those responsible for such activities in the government, industry, energy service, non-profit and academic sectors; and further

注意到有效的能效合作包括：规划与分析，法律和法规，DSM政策和方案设计，资金和实施，评价计量和核查，研究与开发活动，以及与此相关的政府、企业、能源服务公司、非营利组织以及学术机构之间的沟通协调；

Noting the important role each Party has in coordinating energy savings policy,

Have agreed to cooperate as follows:

注意到各签约方在协调节能政策中的重要作用，

同意在以下方面开展合作：

PURPOSE

目的

The purpose of this Agreement is to facilitate and establish cooperative activities to advance the common interests of the Parties and their industries in energy efficiency and renewable energy policy and implementation, help remove market barriers and open up the market for clean and energy efficient technologies and products.

本协议的目的是推动和建立合作活动，促进各签约方及其相关行业在能效和可再生能源政策和实施方面的共同兴趣，帮助清除市场壁垒，为清洁高效的技术和产品打开市场。

Facilitating such cooperation will entail coordination with government agencies, utilities, private companies, non-profit organizations, energy service companies, public-private

partnerships, research institutes, industrial associations, technical organizations, and provincial and municipal governments responsible for the successful conduct of the various phases of energy efficiency activities.

必须协调各参与方关系以推动这些合作的开展，包括对成功开展各阶段能效项目负有责任的政府机构、电力公司、非营利组织、能源服务公司、公共和私营伙伴、研究机构、行业协会、技术组织，以及省市各级地方政府对能效项目不同阶段的成功指导。

AREAS OF COOPERATION

合作领域

The areas of cooperation under this Agreement may include exchange of information, experience and best practices; training of personnel and capacity building; and technical support in the following areas:

本协议所包含的合作领域可包括信息、经验和最佳实践的交流；人员培训与能力建设；以及以下方面的技术支持：

1) Legal and regulatory requirements, policies, and funding and incentive mechanisms related to DSM;

1) 法律和监管规定、政策、与DSM相关的资金和激励机制；

2) End-use energy efficiency DSM program design, administration, implementation, measurement, results assessment and evaluation;

2) DSM终端能效方案的设计、管理、实施、检测、成效评估与评价；

3) Energy efficient technologies and products;

3) 能效技术及产品；

4) Development of clean and renewable energy;

4) 清洁能源和可再生能源开发；

5) Such other areas of cooperation that are beneficial and mutually agreed upon by the Parties.

5) 由各签约方同意的其它有益的合作领域。

FORMS OF COOPERATION

合作形式

The forms of cooperation under this Agreement may include the following:

本协议的合作形式包括以下几种:

1) Establishment of working groups for planning and implementation of joint studies and for addressing concrete tasks;

1) 成立工作组, 负责计划和实施联合研究并处理具体工作;

2) Convening of workshops, seminars, and training programs;

2) 召开研讨会、讨论会和培训;

3) Exchanges of technical and policy specialists;

3) 开展技术和政策专家交流;

4) Exchanges of appropriate information, documentation, best practices, and results of research;

4) 适当的信息、文件、最佳实践和研究成果的交流;

5) Fostering of cooperative efforts among public and private entities to promote the widespread adoption of energy efficient and clean technologies, products, and services;

5) 培育公共和私营机构间合作, 以促进高效清洁技术、产品、服务的广泛采用;

6) Other forms of cooperation as mutually agreed by the Parties.

6) 各签约方同意的其它合作形式。

IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

实施安排

When it is the mutual intent of the Parties to undertake any additional forms of cooperation, the Parties may conclude separate Implementing Arrangements as an Annex to this Agreement. The Implementing Arrangements determine rules and conditions, such as work plans, cost estimates, potential funding sources, and other intended obligations or conditions not already included in this Agreement, to implement specific activities.

如果各签约方均有意向采取任何其它合作形式，各签约方可以将单独的実施计划作为本协议的附件。实施计划須明确实施规则和条件，如：工作计划、费用估算、潜在的资金来源，其它本协议未包含的义务或条件。

ADDITIONAL ORGANIZATIONS

其它组织

The Parties may invite additional organizations within their own countries to participate, at their own expenses and subject to such terms and conditions as the Parties may specify, in cooperative activities under this Agreement. Such organizations may become signatories to this Agreement upon agreement of all the Parties in writing. Each such additional signatory will sign and date a signature page which shall be attached to this Agreement as an amendment.

各签约方可以在各自负责其费用以及各签约方指定的条件下，邀请本国的其它组织参加本协议范围内的合作活动。在本协议所有签约方一致同意的情况下，这些组织也可以成为本协议新的签约方。新的签约方須签署一份有签名和日期的签字页作为本协议的修正案。

COSTS

费用

Unless otherwise agreed in writing, all costs resulting from cooperation pursuant to this Agreement and any related Annexes shall be the responsibility of the Party incurring the costs. The implementation of this Agreement is subject to the availability of appropriated

funds and personnel, and subject to applicable laws and regulations of the countries of the Parties.

除非另有书面协议，实施本合作协议及其有关附件所产生的一切费用均由发生费用的签约方负责承担。本协议的实施将取决于资金和人员的充足性，并遵守各签约方所在国的适用法律和法规。

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

协议生效，修正和终止

This Agreement shall enter into force upon signature by all Parties and remain in force for five (5) years. The Agreement may be amended or extended by written agreement of the Parties. At the discretion of each Party, its participation in this Agreement may be terminated upon three (3) months advance notice in writing to the other Parties.

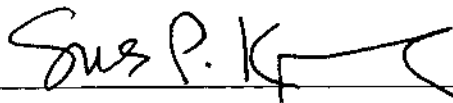
本协议经各签约方签字即生效，有效期为五年。经各签约方书面同意，本协议可修正或扩展。任何一个签约方可自行决定在书面通知其它各签约方三个月后退出本协议。

Acknowledged, in duplicate, at Nanjing on September 2, 2005 in the English and Chinese languages, both text being equally authentic.

本协议一式五份，中英文文本具有同等效力。于2005年9月2日在南京签署。

FOR THE STATE OF CALIFORNIA

加利福尼亚州



FOR THE CALIFORNIA PUBLIC UTILITY
COMMISSION

加利福尼亚州公共事业委员会

FOR THE JIANGSU PROVINCE

江苏省

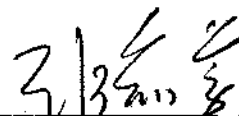
FOR THE JIANGSU PROVINCIAL
ECONOMIC AND TRADE COMMISSION

江苏省经济贸易委员会



FOR THE CALIFORNIA ENERGY COMMISSION

加利福尼亚州能源委员会



AMENDMENT TO THE
AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE CALIFORNIA PUBLIC UTILITY COMMISSION
THE CALIFORNIA ENERGY COMMISSION
AND THE
JIANGSU PROVINCIAL ECONOMIC AND TRADE COMMISSION
ADDITIONAL ORGANIZATIONS

江苏省经济贸易委员会
加利福尼亚州公共事业委员会
加利福尼亚州能源委员会
合作协议修正案
其它组织

All parties of the agreement:

本协议各签约方:

Recognizing that the Natural Resources Defense Council ("NRDC"— a non-profit organization of scientists, lawyers and environmental specialists) and the China-US Energy Efficiency Alliance ("Alliance"— a non-profit organization formed with NRDC along with corporate and government partners to facilitate technical and regulatory collaboration) have been working with Jiangsu Province in identifying opportunities to improve energy efficiency and implement programs to take advantage of these opportunities; and

认识到美国自然资源保护委员会(以下简称“NRDC”—一个由科学家、律师和环保专家组成的非营利机构)和中美能效联盟(以下简称“联盟”—非营利机构,由NRDC与公司和政府合作伙伴联合成立,旨在促进技术和监管领域的合作)一直在与江苏省开展合作,寻求提高能效的机遇和实施利用这些机遇的方案; 以及

Recognizing that the NRDC and the Alliance are expected to be instrumental in facilitating the cooperative activities pursuant to this agreement,

认识到NRDC和联盟将具体负责推动本协议所载合作活动的开展，

agree that NRDC and the Alliance should become signatories to this Agreement.

同意NRDC和联盟应成为本协议的签约方。

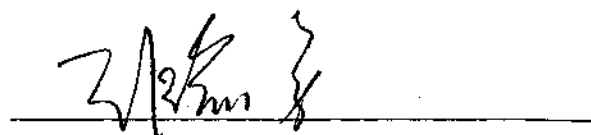
Acknowledged, in duplicate, at Nanjing on September 2, 2005 in the English and Chinese languages, both text being equally authentic.

本修正案中文和英文文本一式五份，于2005年9月2日在南京签署，各分文本均具有同等效力。



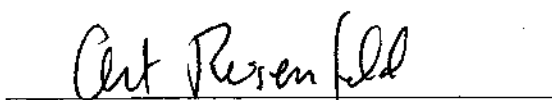
FOR THE CALIFORNIA PUBLIC UTILITY
COMMISSION

加利福尼亚州公共事业委员会



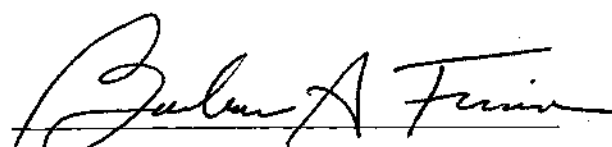
FOR THE JIANGSU PROVINCIAL
ECONOMIC AND TRADE COMMISSION

江苏省经济贸易委员会



FOR THE CALIFORNIA ENERGY COMMISSION

加利福尼亚州能源委员会



FOR THE NATURAL RESOURCES DEFENSE
COUNCIL

美国自然资源保护委员会



FOR THE CHINA-US ENERGY EFFICIENCY
ALLIANCE

中美能效联盟